



Chúa Nhật 12 Thường Niên Năm C Ngày 23 - 6 - 2013

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rang, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

6:00pm Lễ 2 Chiều Thứ Bảy Giờ Trẻ (Nhà Nguyễn)

7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 7 CD Anrê Dũng-Lạc

6:00 pm Lễ 8 (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tội Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

Xức Dầu

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 23/6: Chúa Nhật 12 Thường Niên

Thứ Hai 24/6: Lễ Sinh Nhật Thánh Gioan Tẩy Giả

Thứ Ba 25/6: Tuần 12 thường niên

Thứ Tư 26/6: Tuần 12 thường niên

Thứ Năm 27/6: Th. Cyrillo Alexandria, gmtđ

Thứ Sáu 28/6: Th. Ireneo, gmtđ

Thứ Bảy 29/6: Hai Thánh Phêrô và Phaolô TĐ

Chúa Nhật 30/6: Chúa Nhật 13 Thường Niên

“Ai muốn theo tôi, phải từ bỏ chính mình, vác thập giá mình hằng ngày mà theo”(Lc 9: 23).

Theo Chúa Giêsu, các môn đệ vẫn chưa hiểu rõ về con người của Ngài. Thực tế, nhiều môn đệ còn mơ hồ về Thầy, họ cứ tưởng Thầy cũng chỉ là một ngôn sứ lớn hơn các ngôn sứ mà họ vẫn thường nghe chẳng? Do đó, đã có rất nhiều luồng dư luận nói về Chúa Giêsu. Tất cả các dư luận đề cập về Chúa đều không đúng ý của Chúa và người ta chưa hiểu gì về Ngài. Hôm nay, Tin Mừng của thánh Luca 9, 18-24 cho nhân loại thấy, Chúa Giêsu bắt thần hỏi các môn đệ nghĩ gì về Ngài..

Khi sống bên ai, sống bên người nào, nếu chúng ta không biết, không hiểu họ, chúng ta sẽ chẳng nhìn ra con người thực của họ. Câu chuyện về những người mù nghĩ về con voi, cho chúng ta hiểu phần nào về các luồng dư luận mà quần chúng nhân dân thời Chúa Giêsu đã nghĩ thế nào về Ngài. Các môn đệ đã báo cáo cho Chúa Giêsu: người thì bảo là Êlia. Có người nói Chúa Giêsu là Gioan Tẩy Giả, mới bị bao chúa Hêrôđê chặt đầu nay sống lại. Có nhiều người lơ mơ lơ mờ nói Chúa là một ngôn sứ nào đó. Như vậy, dư luận của đám đông nhân dân hiểu và biết rất mờ mờ về Chúa Giêsu, họ chỉ hiểu về một khía cạnh nào đó của Chúa Giêsu mà thôi. Đối với đám dân này thì Chúa Giêsu chỉ là một ngôn sứ có thể giá, có sứ mạng lớn là dọn đường cho Chúa cứu thế đến, chứ Ngài chưa phải là Đấng Thiên sai mọi người đang trông đợi đến để cứu họ. Tuy nhiên, các môn đệ của Chúa quả thực đã làm cho Chúa mất lòng vì các Ngài coi Chúa là Đấng Kitô, Đấng Thiên Sai phải đến. Phêrô đã nhanh nhẩu đại diện các môn đệ thưa với Chúa Giêsu: "Thầy là Đấng Kitô của Thiên Chúa" (Lc 9,18-20). Phêrô đã trả lời câu hỏi của Chúa cách quá chính xác, khiến Chúa cảm thấy hài lòng vì công lao Ngài dạy dỗ các môn đệ. Chúa Giêsu sau khi khen Phêrô đã xác nhận ngay là Đấng Kitô đây không phải là vị vua chiến thắng theo kiểu thế gian, không phải là vị vua bá chủ muôn dân, khôi phục lại vương quyền Israen, giải phóng nô lệ Roma. Nhưng Đức Kitô của Thiên Chúa là Đấng chiến thắng ma quỷ, chiến thắng tội lỗi, chiến thắng tử thần, chinh phục, cứu vớt các linh hồn, khôi phục quyền làm con Chúa. Tuy nhiên, con đường đi tới chiến thắng là con đường hẹp, con đường đau khổ, con đường thập giá. "Con Người phải chịu đau khổ nhiều, bị các kỳ mục, thượng tế cùng các kinh sư loại bỏ, bị giết chết và ngày thứ ba sống lại" (Lc 9, 22). Con đường đi tới vinh quang là con đường tình yêu tự hiến, tình yêu vô vị lợi, tình yêu cao vời: "Không có tình yêu nào cao vời bằng tình yêu của người hiến mạng sống vì người mình yêu" (Ga 15, 13). "Khi nào Ta được giương cao lên khỏi đất, Ta sẽ kéo mọi người lên cùng Ta". Chính vì thế, ai muốn đi theo Chúa, làm môn đệ Chúa phải từ bỏ chính mình, vác thập giá mình hằng ngày mà theo (Lc 9, 23).

Chúa đã dùng cây thập giá: một dụng cụ người Do Thái và Roma dùng để treo, để đóng đinh những người bị lên án. Đây là một dụng cụ thô bạo, tàn nhẫn, nhưng Chúa đã biến nó thành dấu chỉ yêu thương. Chính tình yêu đã biến thập giá thành cây cứu độ, nhẹ nhàng và đau khổ biến thành hạnh phúc, niềm vui.

Chúa vô tội nhưng đã vâng lời Chúa Cha chết thay cho nhân loại, cho mỗi người chúng ta. Vậy là Kitô hữu chúng ta có dám chết cho chính mình, từ bỏ tội lỗi để bước theo chân Chúa?

Lời tuyên xưng của thánh Phêrô và lòng yêu thương vô bờ của Chúa có khơi lên trong lòng chúng ta niềm vui vì chúng ta là Kitô hữu, có giúp mọi người nhận ra chúng ta đang sống sự sống của Chúa, có giúp người khác nhận ra Chúa Giêsu nơi chúng ta? Và lời của thánh Phaolô tông đồ: "Tôi sống nhưng không phải tôi mà là Đức Kitô sống trong tôi" có nói lên rõ nét Chúa Giêsu đang ở trong mỗi người chúng ta không? Chúng ta có dám hy sinh cho người khác không hay chúng ta chỉ nói ngoài môi miệng và sống ích kỷ, thiếu bác ái, thiếu quảng đại không?

Lạy Chúa Giêsu, xin ban cho chúng con lòng can đảm, nhiệt thành, quảng đại để chúng con chỉ sống cho Chúa và anh chị em đồng loại. Amen.

Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ SÁU NGÀY 21 THÁNG 6, 2013

Antôn, Tiên nhân, Mộ côi GD Vũ Văn Bính
Bình an GD Hải Hiền
Bình an, Ôn chữa lành Celilia Trang Tran
Gioan Baotixita, Giuse GD Tuân + Hoa
Gioan Kim, Bình an Trần Ngọc Sơn
Gioan Kim, Bình an Nguyễn Thị Thủy
Gioan Kim, Giuse Huyền Trang
Giuse GD Ngọc + Hương
LH Ông Bà, Cha Mẹ, Anh Chị Em 1 Người
Maria (Mới qua đời) GD Cúc Đán
Mộ côi 1 Người
Mộ côi, Thai nhi Vũ Hân
Phanxicô Xaviê Phạm Viêm
Phêrô GD Dũng Hằng
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc
Tạ ơn Nguyễn Quốc Sử

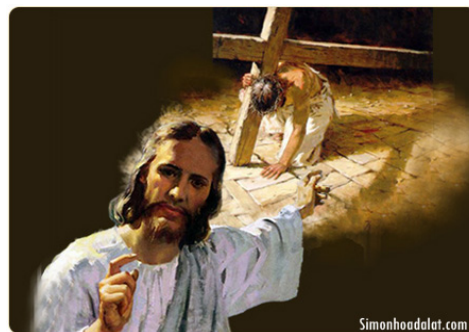
THỨ BẢY NGÀY 22 THÁNG 6, 2013

CÁC ẬN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT
Anna Phạm Viêm
CLH Lynh Hà
Giuse GD Ngọc + Hương
Madalêna Đỗ Cát
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc
Tạ ơn GD Hải Hiền
Tạ ơn Trần Mỹ Hoa
Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Giuse Kim Hồng

CHÚA NHẬT NGÀY 23 THÁNG 6, 2013

TOÀN THỂ DÂN CHÚA
Anna Ngọc Trieu
Anna Maria Pham C Hoan

Anna, Gioan Baotixita 1 Người
Antôn, Ysayê Các con Trần
Bình an GD Chung Sang
Bonaventura (Lễ Giỗ 100 ngày) GD Nguyễn Hằng
Cornelio Nguyen Phai
Đaminh, Maria Xuân Vũ Thi
Đôminicô Phạm Viêm
Đôminicô, Phaolô Nguyễn Bích Khoa
Gioan Baotixita Mai Thị Quế
Gioan Baotixita 1 Người
Giuse GD Ngọc + Hương
LH đã qua đời Thư-Tuyển thiên
Madalêna Đỗ Cát
Maria Madalêna Nguyen Phong
Phêrô GD Nguyễn Lai
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc
Phêrô, Tiên nhân Hai -Mai
Tạ ơn Le Huu
Tạ ơn Đoàn Thy
Tổ Tiên Le Mạnh
Tôma Con gái
Tôma (Mới qua đời) Nhóm Nhân Ái



THỨ HAI NGÀY 24 THÁNG 6, 2013
Giuse GD Ngọc + Hương
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc

THỨ BA NGÀY 25 THÁNG 6, 2013
Giuse GD Ngọc + Hương
Maria Nhóm ĐMHXL
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc

THỨ TƯ NGÀY 26 THÁNG 6, 2013
Đaminh Nguyễn Thị Mầu
Giuse GD Ngọc + Hương
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc

THỨ NĂM NGÀY 27 THÁNG 6, 2013
Giuse GD Ngọc + Hương
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc

THỨ SÁU NGÀY 28 THÁNG 6, 2013
Anna Gia đình 137
Augustinô Phạm Viêm
Giuse GD Ngọc + Hương
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn Lộc
Tiên nhân Thu Nhi Nguyen

Phúc Âm

Lc 7, 18-24

Việc xảy ra là khi Chúa Giêsu cầu nguyện riêng một nơi, và có các môn đệ ở với Người, thì Người hỏi các ông rằng: “Những đám dân chúng bảo Thầy là ai?” Các ông thưa rằng: “Người thì bảo là Gioan Tẩy Giả, kẻ khác lại cho là Êlia, còn người khác thì cho là một trong các tiên tri thời xưa đã sống lại”. Người lại hỏi các ông rằng: “Phần các con, các con bảo Thầy là ai?” Simon Phêrô thưa rằng: “Thầy là Đấng Kitô của Thiên Chúa”. Và Người ngăn cấm các ông không được nói điều đó với ai mà rằng: “Con Người phải chịu nhiều đau khổ, bị các kỳ lão, các thượng tế, và các luật sĩ từ bỏ và giết chết, nhưng ngày thứ ba sẽ sống lại”.

Người lại phán cùng mọi người rằng: “Ai muốn theo Ta, hãy từ bỏ mình, vác thập giá mình hằng ngày mà theo Ta. Vì kẻ nào muốn cứu mạng sống mình thì sẽ mất nó. Còn kẻ nào mất mạng sống mình vì Ta, thì sẽ cứu được mạng sống mình”.

Gospel

Lk 7, 18-24

Once when Jesus was praying in solitude, and the disciples were with him, he asked them, “Who do the crowds say that I am?” They said in reply, “John the Baptist; others, Elijah; still others, ‘One of the ancient prophets has arisen.’” Then he said to them, “But who do you say that I am?” Peter said in reply, “The Christ of God.” He rebuked them and directed them not to tell this to anyone. He said, “The Son of Man must suffer greatly and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed and on the third day be raised.”

Then he said to all, “If anyone wishes to come after me, he must deny himself and take up his cross daily and follow me. For whoever wishes to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will save it.”



Chúa Nhật 12 Thường Niên

Tv. 62

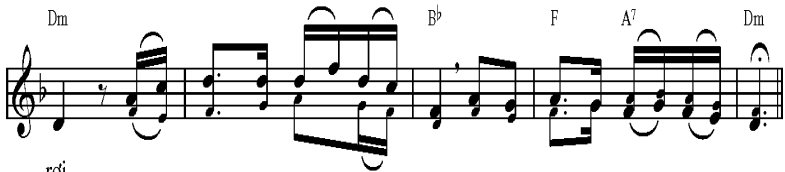
Lm. Thái Nguyên



1. Một mình Chúa con mãi đợi trông, một mình Chúa con luôn khát
2. Lòng con mong chiêm ngưỡng Thần Nhan, được nhìn thấy vinh quang Chúa
3. Ngợi khen Chúa trong suốt đời con, thắm kêu khẩn Chúa thương xót
4. Ngài ra tay thương cứu trợ con, để con vui trong ân nghĩa



mong. Tâm hồn con thảng nham mỗi mòn, như đất đai khô cần trông trời mưa
thời. Ân tình Chúa quý hơn sinh mạng, con muốn ca vang lời chúc tụng ngợi
luôn. Đây hồn con sướng vui ngập tràn, no thỏa trong muôn vàn ân lộc Thiên
Ngài. Linh hồn con nấu thân trong Ngài, mãi mãi không u hoài chẳng gì nhạt



rời.
khen. ĐK: Lay Chúa, Thiên Chúa con thờ, linh hồn con luôn khát khao Ngài.
Chúa.
phai.

Vào Thánh Lễ

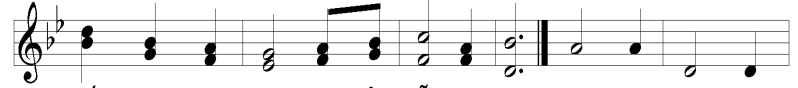
Nguyễn Duy



ĐK. Lòng con hân hoan tin tưởng và hy vọng. Cùng với anh em chung



lời ngợi khen Chúa. Hợp trong Giê - su nên một thân duy nhất.



Hiến dâng cuộc đời làm của lễ tình yêu. 1. Bao đêm ngày lòng
2. Xin ơn Trời tấy



1. con luôn khẩn nguyện. Đến thánh điện tìm sức sống vô biên. Con đêm
2. xóa hết lỗi tội. Đưa con vào bàn tiệc thánh yêu thương. Xin dâng



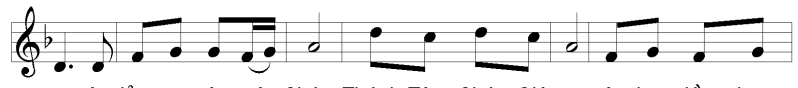
1. ngày hằng mơ về bên Chúa. Chúa chính là nguồn sống bình yên.
2. Ngài đời con đã đổi thay. Tiếng hát mừng rộn rã ngàn phương.

Thánh Tâm Chúa Giêsu

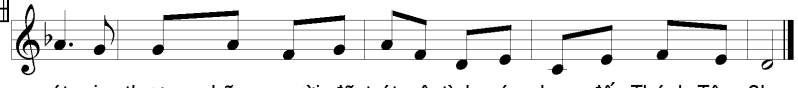
Huyền Linh



Thánh Tâm Chúa Giê- su nguồn êm ái dịu dàng Xin hãy ban xuống lòng



con tàn lửa say yêu một Chúa. Thánh Tâm Chúa Giê-su tràn lan niềm thương



xót, xin thương những người đã trót vô tình xúc phạm đến Thánh Tâm Cha.

Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 6

07/06/1982 Nguyen Van Huong
01/06/1985 Nguyen Quyen
11/06/1998 Louhang Tcha
23/06/1988 Dinh Tat Thang
22/06/1992 Nguyen Thi Ai
04/06/1994 Bui Thi Rang
26/06/2000 Ngo Thi Yen
29/06/2000 Hoang cong Kham
04/06/2001 Tran Van Lun
16/06/2001 Jos Pham Ba Thien
28/06/2001 Maria Bui Thi Tu
10/06/2003 Anton Ninh Ngoc Khanh Quynh

27/06/2003 Dominic Trần Đức Huy
30/06/2003 Dominic John Tu Nguyen
05/06/2004 Đominicô Ng. Văn Khánh
09/06/2004 Nguyễn Chế Tất
18/06/2004 Anthony Nguyễn Minh Đoàn
15/06/2006 Đominicô Đinh Ngọc Thành
09/06/2010 Giuse Khang Lien Kien
10/06/2010 Maria Lê Thị Quý
10/06/2010 Hà Duy Tường
03/06/2011 Joseph Trương Uyên Triệu
25/06/2012 Hien Vu



Thông Báo



SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG: Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2013, Cha Chánh Xứ đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Xin mọi người rộng lòng giúp đỡ.

LỄ SINH NHẬT THÁNH GIOAN TẨY GIẢ, LỄ TRỌNG: Thứ Hai, ngày 24 tháng 6 năm 2013, Giáo Xứ sẽ có Hai Thánh Lễ Kính Thánh Gioan Tẩy Giả lúc 7:30 sáng và 7:00 tối tại Nhà Thờ Lớn. Kính mời toàn thể cộng đoàn Dân Chúa đi tham dự.

LỄ KÍNH THÁNH PHÊRÔ VÀ PHAOLÔ, LỄ TRỌNG: Thứ Bảy, ngày 29 tháng 6 năm 2013, Giáo Xứ sẽ có Hai Thánh Lễ Kính Thánh Phêrô và Phaolô lúc 7:30 sáng và 12:00 trưa tại Nhà Thờ Lớn. Kính mời toàn thể cộng đoàn Dân Chúa đi tham dự.

CHÚC MỪNG: Cha Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh và Cha Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng mừng lễ quan thầy bổn mạng. Nguyên xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban nhiều ơn lành hồn xác cho hai cha bền vững trong thiên chức linh mục.

THÁNH LỄ TẠ ƠN VÀ TIỆC TRI ÂN CHA PHÊRÔ ĐOÀN HOÀNG KHÔI ANH, SDD.: Giáo xứ kính mời Đức Ông, Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Quý Ban Ngành, Đoàn Thể, Quý Vị Đồng Hương và toàn thể Giáo Dân trong giáo xứ tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn sau hơn 4 năm Cha Khôi Anh đã phục vụ tại Giáo Xứ và cũng mừng Lễ Quan Thầy Thánh Phêrô Cha Khôi Anh và Cha Rạng lúc 6 giờ chiều, Thứ Bảy, ngày 29 tháng 6. Tiệc tri ân Cha Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh ngay sau Thánh Lễ tại Hội Trường. Trân trọng kính mời.

THÁNH LỄ CHIÊU CHÚA NHẬT: Bắt đầu vào Chúa Nhật 16 tháng 6, Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ lúc 6 giờ chiều Chúa Nhật mỗi tuần tại Nhà Nguyễn cho đến hết mùa hè. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

TRẠI VÊ NGUỒN: Tuần này Giáo xứ bắt đầu nhận đơn ghi danh tham dự trại Về Nguồn, lệ phí mỗi em là \$40 bao gồm chuyên chở, ăn ngủ và sinh hoạt trong 3 ngày, 8/23-8/25. Thẻ lệ ghi danh: các em từ lớp 9 đến lớp 12 (năm học tới), hạn chót ghi danh là ngày 14 tháng 7, 2013. Giáo xứ chỉ nhận 150 em ghi danh trước. Đơn ghi danh có để tại cuối nhà thờ hoặc trên website của GX. Xin nộp đơn tại văn phòng MVGT (phòng 108)

LỜI TRI ÂN: Cha Bê Trênon Giuse Phạm Minh Văn, SDD và toàn thể Quý Cha, Quý Thầy trong Tu Đoàn Nhà Chúa xin chân thành tri ân Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh, Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Hội Đồng Mục Vụ, các ban ngành, đoàn thể, quý vị đồng hương, Hội Bảo Trợ Ôn Thiên Triệu Thánh Giuse Khang và toàn thể Quý Giáo Dân đã hiệp dâng Thánh Lễ Cam Kết Lân Đầu và Vĩnh Viễn của một linh mục và ba Thầy trong Tu Đoàn và tham dự tiệc mừng các Khấn Sinh. Nguyên xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse ban muôn phúc lành và trả công bội hậu cho tấm lòng quảng đại của Đức Ông, Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ và toàn thể Quý Vị đã luôn luôn nâng đỡ ơn gọi tu trì trong Giáo Hội nói chung và cách riêng cho Tu Đoàn Tông Đồ Giáo Sĩ Nhà Chúa

CẢM ƠN: Hội Hiệp Sĩ Knights Of Columbus của giáo xứ đã nhận được 1064 pounds đồ hộp và \$1,912 hiện kim qua chiến dịch quyên góp thực phẩm trong toàn giáo xứ. Hội đã giao toàn bộ số tiền này và thực phẩm cho Food Bank của Oregon tuần vừa qua. Food Bank của Oregon đã gửi lời tri ân đến tất quý vị trong giáo xứ và họ cho biết số tiền này sẽ mua được khoảng 6,000 phần ăn để phân phát cho nhiều gia đình đói nghèo trên toàn tiểu bang Oregon. Xin cảm ơn quý giáo dân đã tích cực đóng góp trong công tác bác ái tự thiện đầy ý nghĩa này.

XIN CẦU NGUYỆN: Quý Nữ Tu của Hội Dòng Mến Thánh Giá Đalat Miền Portland Oregon sẽ tĩnh tâm vào ngày 8 đến ngày 15 tháng 7 năm 2013. Kính Xin Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Ông Bà, Anh Chị Em và Quý Cộng Đoàn cầu nguyện cho chúng con được tĩnh tâm sốt sắng và dồi dào ơn Chúa.

KÍNH MỜI THAM DỰ THÁNH LỄ KHẤN DÒNG: Hội Dòng MTG Dalat Miền Portland Oregon xin Kính Mời Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Ông Bà, Anh Chị Em, và các Hội đoàn tới tham dự Thánh Lễ Tuyên Khấn Lân Đầu của Nữ Tu Elizabeth Trần Thanh Lý và Kỷ Niệm 25 năm Khấn Dòng của Nữ Tu Ann Vũ Thị Tấu Thanh Lan vào lúc 10 giờ sáng Thứ Bảy, ngày 20 tháng 7 năm 2013 do Đức Tổng Giám Mục Alexander Sample Chủ Tế. Hội Dòng MTGDL trân trọng Kính Mời.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Niên Liễm	Tổng Cộng	Xin Giỏ II Oklahoma
\$5,581.00	\$4,760.00	\$10,341.00	\$4,161.00

Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$13.000.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

NHẬN HÌNH VÀ PHIM LỚP THÊM SỨC 2013: Xin quý phụ huynh tới nhận hình và phim tại hội trường sau nhà thờ lớn ngay sau Thánh Lễ 9:00AM và 11:00 AM Chúa Nhật ngày 23 tháng 6. Sau ngày này xin liên lạc VPGD để nhận hình và DVD. Xin chân thành cảm ơn.

HÀNH HƯƠNG 5 NƯỚC TRUNG ÂU: Chuyến Hành Hương 5 Nước Trung Âu: Tiệp Khắc, Đức, Áo, Hungary và Ba Lan do Cha Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD, Hướng Dẫn, từ ngày 14-26 tháng 10 năm 2013. Chúng ta sẽ có dịp đến hành hương nơi Đức Giáo Hoàng Bênêđictô XVI chào đời, nơi Vương Cung Thánh Đường ‘Lòng Chúa Thương Xót’ tại Ba Lan nơi Thánh Nữ Faustina Kowalska qua đời, Bức Hình Đức Bà Đen là di tích linh thiêng nhất và được dân Ba Lan rất sùng kính, thăm trại tập trung Đức Quốc Xã và viếng mộ Thánh Maximilian Kolbe, viếng thăm Quê Hương của Đức Cố Giáo Hoàng A Thánh Gioan Phaolô II... Phí tổn cho chuyến Hành Hương là: 3,550.00 Đôla. Những ai muốn đi, xin lấy tờ ghi danh ở cuối nhà thờ hoặc liên lạc với VPGX. Hạn chót ghi danh vào ngày 31 tháng 7 năm 2013.

RAO HÔN PHỐI LẦN II:

Anh Giuse Trần Quốc Khánh, con ông bà Trần Văn Tài, Portland, Oregon, xin Kết Hôn với Chị Maria Quách Thái Trinh, con ông bà Giuse Quách Thanh Cảnh, Hồ Nai, Đồng Nai, Việt Nam.

RAO HÔN PHỐI LẦN III:

- + anh Anton Trương Quốc Cường con ông bà Phêrô Trương Khôn Thanh Tại Portland, Or xin cưới chị Anna Bùi Thị Ngọc Hà con ông bà Bùi Công Lý Tại Portland, OR
- + anh Simon Hoàng Tăng Huy con ông bà Hoàng Quảng Tín Tại Portland, OR xin cưới chị Theresa Nguyễn Linh Trân con ông bà Nguyễn Văn Hoàng Tại Portland, OR
- + anh Michael Trương Minh Tuấn con ông bà Trương Vĩnh Ích Tại Portland Or xin cưới chị Maria Vũ Ngọc Nường con ông bà Vũ Thanh Xuân Tại Portland, OR
- + anh John Nguyễn Đăng Hoài Nam con ông bà Nguyễn Vinh Hiển Tại Portland, OR xin cưới chị Anna Phạm Thị Phương Quỳnh con ông bà Phạm Mạnh Cường Tại Portland, OR
- + Anh Giuse Vũ Văn Thiên, con ông bà Vũ Văn Toàn, Portland, Oregon, xin Kết Hôn với Chị Têrêsa Trần Mỹ Ái Linh, con ông bà Trần Hiếu Hoàng, Sài Gòn, Việt Nam.



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



Sổ Vàng Hành Hương lần thứ 38 (TT)

Ngày	Họ & Tên	Số Tiền Ủng hộ	Tổng Số Sổ Vàng
16-Jun-13	Nguyễn, Joseph Tài Ty	100.00	17,875.00
16-Jun-13	Bùi Quang Tường	100.00	17,975.00
16-Jun-13	Nguyễn Kim Tiên	100.00	18,075.00
16-Jun-13	1 người	50.00	18,125.00
16-Jun-13	Phạm Mạnh Cường	100.00	18,225.00
16-Jun-13	Ann Th Bui	300.00	18,525.00
16-Jun-13	Nguyễn Thị Hạnh	100.00	18,625.00
16-Jun-13	Tạ Kim Định	60.00	18,685.00
16-Jun-13	Nguyễn Bá Linh	50.00	18,735.00
16-Jun-13	Lê Ngọc Sơn	50.00	18,785.00
16-Jun-13	Trương Văn Tiến	100.00	18,885.00
16-Jun-13	Phạm Kim Dung	100.00	18,985.00
16-Jun-13	Nguyễn Đức Hải	200.00	19,185.00
16-Jun-13	Nguyễn Thị Lang	50.00	19,235.00
16-Jun-13	Nguyễn Pháp	50.00	19,285.00
16-Jun-13	GĐ Đỗ Ngọc Quang	50.00	19,335.00
16-Jun-13	Nguyễn Sáu	50.00	19,385.00
16-Jun-13	Hoàng Uyên Ninh	50.00	19,435.00
16-Jun-13	Đoàn Anh Tuấn	100.00	19,535.00

Chương Trình Đại Hội Hành Hương 2013

Ngày 5, 6, và 7 tháng 7 năm 2013

I. Chủ đề: “Mẹ La Vang, Mẫu Gương Đức Tin. Our Lady of La Vang, Model of Faith.”

II. Thời gian: ngày 5, 6, và 7 tháng 7 năm 2013

III. Địa điểm: Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang

5404 Alameda St.

Portland, OR 97213

Tel. (503) 249 – 5892

Núi Đức Mẹ Sầu Bi (the Grotto)

8840 Skidmore St.

Portland, Oregon 97220 Tel. (503) 254 – 7371

IV. Thứ Sáu, ngày 5 tháng 7 năm 2013

Sáng: Hân hoan chào đón Khách Hành Hương từ khắp nơi đến.

2:00-3:15 chiều: **Cha Đaminh Trần Văn Điều, SDD** sẽ nói về đề tài: **Hiệp Thông trong Đức Tin.**

3:15-3:45 chiều: giải lao

3:45-5:00 chiều: **Cha Barnaba Trần Đình Phục** sẽ nói về đề tài: **Đức Tin được diễn tả trong phụng vụ như thế nào?**

5:00-6:45 chiều: Quý Cha ngồi tòa giải tội tại Nhà Nguyễn.

6:15 chiều: **Kiều Hải Cốt Các Thánh Tử Đạo** ra khán đài.

6:30-7:00 chiều: **Hoạt cảnh kính các Thánh Tử Đạo Việt Nam** do anh chị em **Huỳnh Trưởng TNTT Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang** phụ trách.

7:00 tối: Thánh Lễ Khai Mạc Kính Trọng Thể Các **Thánh Tử Đạo Việt Nam** tại khán đài do **Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh**, Nguyên Chánh Xứ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chủ tế và **Cha Mathew Trần Tiến Đạt, SJ** giảng thuyết.

8:20 tối: Chương Trình **Kiều Thánh Thể** một cách Trọng Thể trên các con đường chung quanh Nhà Thờ sau đó sẽ có nghi thức Châu Thánh Thể Trọng Thể trong Nhà Thờ Lớn cho đến 11 giờ đêm.

V. Thứ Bảy, ngày 6 tháng 7 năm 2013

8:00 sáng: Thánh Lễ do **Cha Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD** chủ tế, tại Nhà Thờ Lớn cầu nguyện cho mọi nhu cầu.

9:00 sáng - 10:15 sáng: **Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD., Min. D.** sẽ nói về đề tài: **Mẹ Maria Là Hành Trình Của Chúng Ta. “Xin hãy thực hiện cho tôi những điều Ngài nói ” (Lc 1:38).**

10:15 sáng - 10:45 sáng: giải lao

10:45 sáng - 12:00 trưa: **Cha Barnaba Trần Đình Phục** sẽ nói về đề tài: **Đức tin của Đức Maria, Đức tin của chúng ta.**

2:00 - 3:15 chiều: **Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD., Min. D.** sẽ nói về đề tài: **Cùng với Mẹ Maria, Chúng Ta Đứng Dưới Chân Thập giá Chúa Kitô. “Đứng gần Thập giá Đức Giêsu, có Thân Mẫu Người ” (Gioan 19, 25).**

2:00 - 5:00 chiều: **Cha Mathew Trần Tiến Đạt, SJ,** sẽ nói về đề tài: **Giới Trẻ (từ 15 tuổi đến 30 tuổi) và thách đố của niềm tin tại Phòng La San.**

3:30 - 5:00 chiều: **Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD., Min. D.** sẽ nói tiếp theo về đề tài: **Cùng với Mẹ Maria, Chúng Ta Đứng Dưới Chân Thập giá Chúa Kitô. “Đứng gần Thập giá Đức Giêsu, có Thân Mẫu Người ” (Gioan 19, 25).**

5:00- 6:30 chiều: Quý cha ngồi tòa giải tội.

6:30 chiều: **Dâng Hoa Kính Đức Mẹ Lavang** do **Cộng Đoàn Thánh Antôn, Tigard** phụ trách.

7:00 chiều: Thánh Lễ Trọng Thể **Kính Đức Mẹ Lavang** tại khán đài do **Đức Cựu Tổng Giám Mục John G. Vlazny** chủ tế và giảng thuyết.

8:30 tối: Chương trình văn nghệ do các ca sĩ **Diễm Liên, Philip Huy** từ California và anh chị em ca sĩ Giáo Xứ phụ họa.

VI. Chúa Nhật, ngày 7 tháng 7 năm 2013

10:00 sáng: Tập trung tại Núi Đức Mẹ Sầu Bi, Grotto.

10:20 sáng: Lời Chào Mừng từ Ban Tổ Chức

10:30 sáng: **Nghi Thức Chào Cờ Quốc Kỳ** và **Nghi thức tưởng niệm chiến sĩ và nạn nhân** trong các chiến cuộc tranh đấu cho tự do.

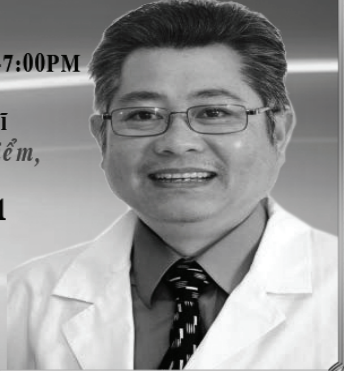
10:40 sáng: **Cung Nghinh Đức Mẹ Lavang** chung quang **Núi Đức Mẹ Sầu Bi (Grotto)**

11:30 sáng: **Dâng Hoa kính Đức Mẹ Lavang.**

12:00 trưa: Thánh Lễ Đại Trào **Kính Trọng Thể Kính Đức Mẹ Lavang** và cầu nguyện cho **Tự Do. Đức Tổng Giám Mục Alexander King Sample** chủ tế và thuyết giảng, cùng với quý cha đồng tế. **Đức Tổng Giám Mục** sẽ ban phép lành trọng thể và kết thúc Ba Ngày Đại Hội.

Xin trân trọng Kính mời Quý Đức Cha, Quý Đức Ông, Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, và tất cả cộng đoàn Dân Chúa tham dự đại hội hành hương năm 2013 đông đủ để Tạ Ơn Thiên Chúa và cảm ơn Đức Mẹ Lavang, cùng các Thánh, nhất là các Thánh Tử Đạo Việt Nam. Đại Hội Hành Hương năm tới sẽ vào ngày: 4, 5 và 6 tháng 7 năm 2014.

Golden Dawn Clinic
 Phone: 503-788-6483
 Cell: 503-853-0975
 Hours: Thứ Hai-Thứ Năm: 9:00AM-7:00PM
 Thứ Bảy: 9:00AM-3:00PM
 Thứ Sáu và Chúa Nhật: Nghỉ
 Nhận Tất Cả Các Loại Bảo Hiểm,
 Medicare Và Care Oregon
 2448 SE 89th. Ave. Ste #1
 Portland, OR. 97216



Thuyết Trần, MD. PhD.
 Bác Sĩ Gia Đình
 Internal Medicine

M & J
 Insurance Agency
Auto Home Commercial
Hien (Mimi) Nguyen
 Insurance Agent / Broker
(503) 453-2052
 Email: MJ_ins@yahoo.com



Anna's Bridal Grand Opening
 Feb 2nd, 2013
Bán và Cho Thuê
 Đây đủ quần áo cưới. Hoàn tất mọi dịch vụ Cấn cho đám cưới, Đầm trẻ em Rửa Tội, Rửa Lễ, Thêm Sức.
 Bus: 503-766-388; Cell: 503-501-7556
 6604 SE 82nd Ave. Portland, OR 97266

TRUNG TÂM CHĂM GIỮ
 332 NE 82nd Ave
 Portland, OR 97220
503 997 8743
ĐỖYS Vũ v Thảo
 Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động, Đau cột sống, Thần kinh tọa trật xương, bong gân



PHONE: (503) 875-8715
 FAX: (800) 438-3124
 E-mail: young.tran@kofc.org
 Web: www.kofc.org



Young Tran, MBA
 FIELD AGENT
 KNIGHTS OF COLUMBUS

There is no higher rated insurer in the U.S and Canada than the Knights of Columbus

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mai. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card



Andy Dung Dau
 (503) 954-5888
 (503) 567-9022

- FREE Máy
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Hoang Nguyen, MD
Mia Foy, FNP
Lynne Nguyen, PA-C
Amy Scheer, PA-C
John Cherveney, DC
Thao Vu, L. Ac



Columbia Medical Clinic P.C.
503.255.1111
503.777.5995
 FAX: 503.777.8005
 www.columbiaclinic.com

Giờ Mở Cửa
 Mon - Fri
 9:00AM - 6:00PM
 Saturday
 9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St,
 Portland, OR 97206

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

- ✓ Life Insurance
- ✓ Long-Term-Care
- ✓ Income Protection
- ✓ Family Protection
- ✓ Retirement, Annuities
- ✓ IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ✓ College Savings
- ✓ Estate Solutions, Wealth Transfer, Inheritance

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate!
503-208-2589
503-706-8834



Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM



Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

Northwest Merchants
 nhận in áo để lưu niệm cho các Hội Đoàn, nhà Thờ, Chùa ... và cá nhân.
 Xin liên lạc 971-250-3538 hoặc 503-997-6824
 Web: www.nwmerchants.com




VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA GENERATIONS FAMILY MEDICINE P.C

phục vụ tận tâm uy tín xuất sắc

8106 NE Wasco St , Portland OR 97213 (503) 255 8258
 { thay thế Bác Sĩ Vương Trần }

Mon/Tue/Thur/Fri: 9am-6pm || Wed: 9am-1pm || Sat: 9am-3pm

- Dịch vụ sức khỏe cho mọi lứa tuổi
- Bác sĩ với nhiều năm kinh nghiệm
- Nhận tất cả các bảo hiểm và hoàn nghinh quý vị không có bảo hiểm.



Thanhlong Pham MD

Lang H. Miller
Honda HILLSBORO
 Driven By You

Mua, Bán, Trade-ins các loại xe đặc biệt là Honda giá khuyến mãi cho đồng hương.
 www.hondahillsboro.com

750 SW Oak Street,
 Hillsboro, OR 97123
 Main : (503) 735 - 7300




TOM NGUYEN
 Sale Consultant
 tom.nguyen@lhm.com.
 Cell : (503) 544 - 1907

GAS (XĂNG)			
		%	QTY Total
76 Gas	\$25	1.50%	\$
ARCO	\$50 / \$100 / \$250	1.50%	\$
Chevron	\$50 / \$100 / \$250	1.50%	\$
Shell	\$50 / \$100 / \$250	2.50%	\$
Texaco	\$50 / \$100 / \$250	1.50%	\$
SPECIALTY STORES			
(CỬA HÀNG KHÁC)			
		%	QTY Total
Home Depot	\$25 / \$100 / \$500	4.00%	\$
Lowe's	\$25 / \$100 / \$500	4.00%	\$
Bed Bath & Beyond	\$25 / \$100	7.00%	\$
Best Buy	\$25 / \$100	3.00%	\$
Gymboree	\$25	13.00%	\$
Avitel Telecom	\$5 / \$10 (1st 6-months)	50.00%	\$
iTunes®	\$15 / \$25	5.00%	\$
Papa John's Pizza	\$10	8.00%	\$
Starbucks	\$10 / \$25	7.00%	\$
Walgreens	\$25 / \$100	6.00%	\$
TOTAL all Columns =		\$	

ENTERTAINMENT / TRAVEL (GIẢI TRÍ / DU LỊCH)			
		%	QTY Total
ASIA Tour Travel		1.50%	\$
Avis Car Rental \$50.00		8.00%	\$
Budget Car Rental \$50.00		8.00%	\$
Regal Entertainment Group \$25.00		8.00%	\$

RETAIL / DEPARTMENT STORE (QUẦN ÁO)			
		%	QTY Total
JCPenney	\$25 / \$100	5.00%	\$
Kmart	\$25 / \$50	4.00%	\$
Kohl's	\$25 / \$100	4.00%	\$
Lands' End Kids	\$100	16.00%	\$
Macy's	\$25 / \$100	10.00%	\$
Marshalls	\$25 / \$100	7.00%	\$
Nike	\$25	12.00%	\$
GAP/ Old Navy / T.J. Maxx / Banana Republic	\$25.00 / \$100	14.00%	\$
Ross Dress for Less \$25		8.00%	\$
Sears	\$25 / \$100 / \$250	4.00%	\$
Target	\$25 / \$100	2.00%	\$
Toys-R-Us	\$20	1.50%	\$
Wal-Mart	\$25 / \$100 / \$250	2.00%	\$

Make Check Payable To: **Our Lady of LaVang**
 "Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 10:00am-6:00pm
 Thứ Năm 11:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 10:00am-2:00pm
 Chủ Nhật - Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN


Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE **BEAVERTON OFFICE**
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

TRAN AIR
Heating & Airconditioning
Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
HẢI TRẦN
KINH NGHIỆM VÀ UY TÍN

ACCIDENT & WELLNESS
CHIROPRACTIC
 Chuyên trị thương tích do tai nạn
 xe cộ, lao động, thể thao
 Đau cổ, Đau lưng,
 Nhức đầu, Tê tay, chân ...
Dr. Lina Thunga Tran, DC
(503) 992-6080
6035 SW 185th Ave, Aloha OR

HÙNG Q. LẠ
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

 Giảm giá đến 40%
 cho bảo hiểm xe và nhà

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHTT
AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213


HÙNG Q. LẠ
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

 Giảm giá đến 40%
 cho bảo hiểm xe và nhà

Bánh Tét Miền Trung
Đặc biệt thơm ngon
503 - 206 - 9890
971 - 269 - 6744
Thủy Nguyễn

UYEN "WINNIE" NGUYEN
 MORTGAGE ADVISOR / MLO - 129812

ALPINE MORTGAGE PLANNING CELL 503-997-9571
 YOUR DREAMS - OUR EXPERTISE OFFICE 503-496-3834
 12550 SE 93RD AVE. SUITE 350 FAX 503-496-3835
 CLACKAMAS, OR 97015 WWW.ALPINEMC.COM/UYENNGUYEN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 Licensed in Oregon & SW Washington
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**
 Cell: **503-804-4284** E-fax: 503-520-2268
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-588-5212
BOSCO ĐÀNG
 AGENT: OR & WA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

HOÀI-NAM Film Studio
 Pro Video & Photo

 Wedding Video
 Special Event, DVD Authoring
 Specialist in Outdoor & Indoor Portraits
 Pro Digital Photos
 DVD & CD Commercial Duplication
 Professional Equipment - Broadcast Quality
Tel: 503-255-3631
 Email: hoainamvideo@gmail.com

TOP & GREEN INC.
 - Construction
 - Landscape
 * Design - Installation.
 * Build & Remodel
 Commercial & Residence
 Licenced-Insured-Bonded
 OR - WA
 (503) 635 - 5599
 (360) 721 - 4499


 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ tục vay nợ dễ dàng nhanh chóng.
(503) 515-5842
TONY PHẠM
LOAN OFFICER

An Tâm Dịch Vụ Pháp Lý
 2448 SE 89TH AVE. - Góc đường DIVISION
 ♦ **Tai nạn xe cộ**
 ♦ **Khai phá sản** (Giữ nhà, giữ xe...)
 ♦ **Bảo lãnh thân nhân ở VN.**
 ♦ **Thêm rút tên chủ quyền nhà**
 ♦ **Thi quốc tịch bằng tiếng Việt**
 ♦ XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN: **503.775.8815**